



• музична орбіта • музикальна орбіта •

ВИПУСК 35



РОЗДУМ (нова пісня) • **РАЗДУМЬЕ** (новая песня)

РІДНА ДАЛИНА (з телевізійного фільму «Довір'я»)

РОДНАЯ ДАЛЬ (из телевизионного фильма «Доверие»)

ДЕНЬ НА ДВОХ (з репертуару Марії Кодряну)

ДЕНЬ НА ДВОИХ (из репертуара Марии Кодряну)

ТИ І НЕБО (з репертуару Едуарда Хіля) • **ТЫ И НЕБО** (из репертуара Эдуарда Хиля)

БЕРЕЗОВИЙ СІК (з кінофільму «Чудовий хлопець») • **БЕРЕЗОВЫЙ СОК** (из кинофильма «Мировой парень»)

В ДНИНУ ДОЩОВУ (з репертуару Здіслави Сосницької) • **И В ДОЖДЛИВЫЙ ДЕНЬ** (из репертуара Здиславы Сосницкой)

В ЧУЖИХ КРАЯХ, У ІНШІ ДНІ (з репертуару Енгельберта Хампердінка) • **В ДРУГИХ КРАЯХ, В ДРУГИЕ ДНИ** (из репертуара

Энгельберта Хампердинка) • **ДЕ Ж ЦЕ ТИ, МАМО!** (з репертуару Мусліма Магомаєва) • **ГДЕ ЖЕ ТЫ, МАМА!**

(из репертуара Муслима Магомаева) • **БІДНИЙ ВЕРЛЕН** (з репертуару Сальваторе Адамо) • **БЕДНЫЙ ВЕРЛЕН**

(из репертуара Сальваторе Адамо) • **ХОЧУ, ЩОБ СВІТ МЕНЕ ЗАПАМ'ЯТАВ ТАКИМ!** (з репертуару Луї Армстронга)

ХОЧУ, ЧТОБЫ МИР МЕНЯ ЗАПОМНИЛ ТАКИМ! (из репертуара Луи Армстронга)

З М І С Т

- 3 **Раздум.** Слова Ю. Рыбчинського, переклад з російської М. Бахтинського, музика І. Шамо
- 6 **Рідна далина.** Слова В. Карпеко, переклад з російської Є. Доломана, музика Є. Зубцова
- 8 **День на двох.** Слова М. Рябініна, переклад з російської О. Шевченка, музика В. Соснова
- 10 **Тя і небо.** Слова А. Азізова, переклад з російської Б. Списаренка, музика А. Морозова
- 14 **Березовий сік.** Слова М. Матусовського, переклад з російської Б. Степанюка, музика В. Баснера
- 17 **В днину дощову.** Російський текст І. Лазаревського, переклад з російської Л. Горлача, музика В. Пентковського
- 20 **В чужих краях, у інші дні.** Російський текст В. Куринського, переклад з російської П. Засенка, музика М. Ліндера
- 22 **Де ж це ти, мамо!** Російський текст В. Дюніна, переклад з російської В. Грінчака, музика А. Жіро, обробка П. Слободкіна
- 24 **Бідний Верлен.** Російський текст В. Крилова, переклад з російської Л. Горлача, музика С. Адамо
- 28 **Хочу, щоб світ мене запам'ятав таким!** Російський текст М. Подберезського, переклад з російської В. Грінчака, музика Д. Вайса

На обкладинці фото популярної естрадної співачки **Марії Кодряну.**

СО Д Е Р Ж А Н И Е

- 3 **Раздумье.** Слова Ю. Рыбчинского, музыка И. Шамо
- 6 **Родная даль.** Слова В. Карпеко, музыка Е. Зубцова
- 8 **День на двоих.** Слова М. Рябинина, музыка В. Соснова
- 10 **Ты и небо.** Слова А. Азизова, музыка А. Морозова
- 14 **Березовый сок.** Слова М. Матусовского, музыка В. Баснера
- 17 **И в дождливый день.** Русский текст И. Лазаревского, музыка В. Пентковского
- 20 **В других краях, в другие дни.** Русский текст В. Куринского, музыка М. Линдера
- 22 **Где же ты, мама!** Русский текст В. Дюнина, музыка А. Жиро, обработка П. Слободкина
- 24 **Бедный Верлен.** Русский текст В. Крылова, музыка С. Адамо
- 28 **Хочу, чтобы мир меня запомнил таким!** Русский текст М. Подберезского, музыка Д. Вайса

На обложке фото популярной эстрадной певицы **Марии Кодряну.**

**РОЗДУМ
РАЗДУМЬЕ**

Слова Ю. Рыбчинського
Переклад з російської
М. Бахтинського
Музика І. Шамо

Слова Ю. Рыбчинского
Музыка И. Шамо

Moderato

Em H:3 Em H:3 Em G:7 Am7 D Am

D H C F#m³ F#³ F#m³ Em H:3 H:3 Em H:3 Em H:3

1. Бу-
1. Слу-
2. В од-
2. В гла-

Em H:3 Em H:3 Em G:7 Am7 D

- ва-є ж на ві-ку, бу-ва-є ж на ві-ку, що дві лю-бо-ві б'ють-ся в од-не і те ж вік-но,
- ча-єт-ся, по-верь, слу-ча-єт-ся, по-верь, що дві люб-ви сту-чат-ся в од-ну и ту же д-верь.
- но-ї- жар в о-чах, в дру-го-ї- сум в о-чах, і під вік-ном ще й до-сі, як дві се-стри, мов-чать...
- зах од-ной — ко-стры, гла-за дру-гой — гру-стны, но все-та-ки по-хо-жи о-ни, как две се-стры...

Ebm Am⁶ Hm⁷ Em H⁷ Em H⁷ G⁷ A⁷

в од- не і те ж вік-но, в од- ну час-ли- ву мить о- сві- тять два життя, аж серце за- ще-
 В од- ну и ту же дверь, в о- дин и той же час сту- чат- ся две любви и до по- ры мол-
 Як дві се-стри, мовчать, їх мо- лодять ро- ки, а хто із них сильніш — за- гад- ка на ві-
 О- ни, як две се-стри, не ста- рят их ве- ка, но хто із них сильній, не- ве- до- мо по-

D Am D E⁷ Приспів
 Припева Am Am⁷ Am⁷ Am⁶ Am Am⁷ Am⁷ Am⁶

- мить... Од- на лю- бо- доб- ро не- се, да- ру- є не сльо-
 - чвт... Од- на лю- бовь- вза- им- на- я, о- на всег- да щед-
 - ки.
 - ка.

Dm E⁷ Am Am⁷ Am⁷ Am⁶ Am Am⁷ Am⁷ D H⁷

- зу- най- кра- щих весня- них пі- сень, як лі- теп- ло — гро- зу. А
 - ра на пес- ню со- по- вь- ну- ю и теп- лы- е вет- ра. Дру-

С E⁷ Am H C H Am G F⁷_m⁷

дру-га, а дру-га-я без-жаль-но сер-це кра-є, за-жу-ро-ю у-муд-ре-на лю-бов,
 -га-я, а дру-га-я на неж-но-сти ску-па-я, пе-чаль-но у-муд-рен-на-я лю-бовь, лю-лю-

E_m H⁷ E_m H⁷ E_m H⁷ E_m H⁷

-бов та не-по-ді-лен-а. ді-ле-на
 -бов не-раз-де-лен-на-я. не-раз-де-лен-на-я

E_m² H⁷ C⁷ G⁷ F⁷_m⁷ rit. H⁷ E_m

лю-лю-бов!
 лю-лю-бовь!

rit.

РІДНА ДАЛИНА

РОДНАЯ ДАЛЬ

Слова В. Карпеко
Переклад з російської
Є. Доломана
Музика Є. Зубцова

Слова В. Карпеко
Музыка Е. Зубцова

Moderato

F F⁺ G⁹ C Dm¹¹ Dm¹¹ Hm⁷ Bm⁷ F Gm⁷ C⁹ F *mf*

1. Зем...
1. Зем...

Gm⁷ C⁷ F B⁷ G⁹ Gm⁷ C⁹ C⁷ F Eb⁹ D⁷ Gm⁷ A⁷

_ля мо_я! Яс_ні тво_ї по_ля, тво_їх сте_пів ча_рів_ на даль. В бу_я_ні трав_ см_ві_є
_ля мо_я! Свет_лы тво_и по_ля, тво_их сте_пей пре_крас_ на даль. И в бу_й_стве трав_ се_дн_и ки

Prispev
Prispev

Dm Hm⁷ F Gm A⁷ Cm⁹ D Gm C⁷ F Dm

ко_ви_ля, як ма_те_рів тво_їх пе_чаль. Тво_ї за_ро_ше_ні лу_ги, і зо_ло_ті тво_ї сто_ги, тво_ї ла_
ко_ви_ля, как ма_те_рей тво_их пе_чаль. Тво_и зе_ле_ны_е лу_га, тво_и вы_со_ки_е сто_га, тво_и по_

-ни, що без кін_ця... Чи йдуть жин_ва, а чи бо_ї — з то_бо_ю
 -_ля — им нет кон_ця... И_дет стра_да, гре_мит ли бой, — тво_и сы_

2. В твоїй землі —
 Зола нічних вогнів,
 Зола пожарищ світових.
 Та в тій золі —
 Лиш прах твоїх синів,
 А душі їхні — в нас самих!

Приспів.

3. В тобі краса
 Ранкової пори,
 Ти сяйвом виповнений край...
 Як золоті —
 Колосся кольори
 В твоїм гербу, мій рідний край.

Приспів.

всі си_ни тво_ї, завжди з то_бо_ю їх сер_ця!
 -_ми все_гда с тобой, все_гда с то_бо_ю их серд_ця!

2. В твоей земле —
 Зола степных костров,
 Зола пожаров мировых.
 Но в той золе —
 Лишь прах твоих сынов,
 А в нас — душа живая их!

Припев.

2. В тво_...ця!
 2. В тво_...ця!

3. Ты красотой,
 Которой чище нет,
 И тихим светом вся полна...
 Не золотой,
 А колосковый свет
 В твоём гербе, моя страна.

Припев.

ДЕНЬ НА ДВОХ
ДЕНЬ НА ДВОИХ

Слова М. Рябініна
Переклад з російської
О. Шевченка
Музыка В. Соснова

Слова М. Рябинина
Музыка В. Соснова

Allegro

1. В найсиль_ні_ший дощ,
1. В са_мый жаркий день,
2. В най_си_ні_ший край,
2. В са_мый си_ний край,
3. В най_ти_хі_ший час,
3. В са_мый ти_хий час,

в най_жар_кі_ший день,
в са_мый сильный дождь.
як лу_на_є грім,
в са_мый звонкий грім,
вже ко_ли за_снеш,
в са_мом добром сне,

Музична партитура з українськими текстами. Значки акордів: H⁷, F¹¹, E, D, E.

чи як білий сніг,
в са-мий бе-лий снег,
чи як чес-ний спір,—
в са-мий чест-ний спор
в ся-є ві зі-рок
в са-мий звезд-ний свет

по-ряд ти і дешь,
ря-дом ты и дешь,
по-ряд ми у нім.
ря-дом мы и дем.
не за-будь ме-ні.
пом-ни о-бо мне.

Приспів
Припева

Ти на двох ді-ли
Ты со мной де-ли

кож-ний день зем-лі,
каж-дый день зем-ли,

Значки акордів: Dm, G, C.

па-м'я-тай, що я—
по-то-му что я—

ні-сен-ка тво-я. Ла...
пе-сен-ка тво-я.

Значки акордів: F, E⁷, E⁷, Am.

**ТИ І НЕБО
ТЫ И НЕБО**

Слова А. Азізова
Переклад з російської
Б. Списаренка
Музика А. Морозова

Слова А. Азізова
Музика А. Морозова

Moderato

B_m F_m^7 B_m F_m^7 B_m

1. На
1. На

B_m F_m

зліт, злет, зно_ ву снг_ нал на зліт, зо_ ря_ ний клм_ че
сно_ ва снг_ нал на взлет, на взлет, не_ бо ме_ ня зо_

$E_b m$ F^7 B_m mf

світ, крм_ лом то_ бі гойд_ ну. На
_ вет, те_ бе кач_ ну крм_ лом. На

Abm⁶ B Abm⁶ B⁺ Ebm⁷ Ebm⁶ Ab⁷ Ab⁶ Gb⁶ Db⁶

зліт, це значить — я без те — бе, мій дім — безкрай — не не — бо, ли ну
 взлет, и значит вновь раз — лу — ка, и значит друг без дру — га, и те —

Ebm⁶ F⁷ F⁷ H⁶ F⁷ **Приспів** **Приспів** Bm Bm⁺

я у да — ли — ну яс — ну. На зліт,
 — перь не бо — мой от — чий дом. На взлет,

Bm⁷ Bm⁺ Bm⁶ C⁶ C⁷ Bm⁶ C⁷ Abm⁶

а — ле по — вни — на за — ли — ши — ть ти, до зір,
 но что по — де — лать, о — ста — ешь — ся ты, до звезд.

B° D° Ebm Ebm⁷ Ebm⁹ F⁷
 до са_мих зір на_во_дим ми мо_сти. До си_ніх зір
 до са_мих звезд нам на_во_дять мо_сти. До си_ніх звезд

Gb H
 мій не_лег_кий про_слав_ся шлях, до зір яс_них, що в те_бе
 не ог_ля_нуть_ся мне на_зад — до з_тих звезд, що у те_

Ebm⁹ F⁷ 1. 2 Bm Fm⁷ Bm 3 Bm F⁷
 ся_ють у о_чах. 2. Зо_ // .я.
 _бя сей_час в гла_зах. 2. Звезд_ // .я.

Вm Fm' Bm H Ebm° F#

Ста_ре, як світ, в я_ ко_ му є лю_бов тво_
 Ста_ро, як мир, в ко_ то_ ром єсть лю_бовь тво_

Bm Eb Bm

-я!
 -я!

Eb B°

2. Зоря, зоря єдина ти —
 В небі моїм завжди, наче маяк, світи!
 Одна ти — мій і курс, і пеленг,
 Ти мій жаданий берег,
 Я ловлю промінь твій золотий.

Приспів.

3. В політ, що кличе нас в політ,
 Що відриває нас від рідної землі!
 Політ, земля причалом стала,
 Я хочу, щоб ти знала,
 Що я твій і в вітру на крилі.

Приспів:

Старе, неначе світ, старе слівце — люблю.
 Старе, а що робити — я тебе люблю.
 Старе, як світ, в якому тільки ти і я,
 Старе, як світ, в якому є любов твоя!

■

2. Звезда, ты как моя звезда,
 В небе моем всегда, словно маяк судам
 Всегда, ты — мой и курс и пеленг,
 Ты мой желанный берег,
 Ты горшишь, и не страшна беда.

Припев.

3. В полет, что нас зовет в полет,
 Что отрывает нас вновь от земли родной!
 Полет, земля, как край причала,
 И значит все сначала,
 Только знай — я даже в небе твоей.

Припев:

Старо, но что поделатъ, я твой взгляд ловлю.
 Старо, но что поделатъ, я тебя люблю.
 Старо, как мир, в котором только ты и я,
 Старо, как мир, в котором єсть любовь твоя!

БЕРЕЗОВИЯ СІК
БЕРЕЗОВЫЙ СОК

Слова М. Матусовського
 Переклад з російської
 Б. Степанюка
 Музика В. Баснера

Слова М. Матусовського
 Музика В. Баснера

Moderato

Cm Cm

M...

Ab Fm Fm^o G⁷ G Cm

1. (б) Лишь в м_і за_
 1. (б) Лишь только под_

G⁷ Cm Fm C⁷ F^o Fm

- гра_ є вес_ ня_ ний по_ тік, і рі_ ки бла_ кит_ но_ ю кри_ го_ ю скре_ снуть, на стов_ бу_ рах
 - снєж_ ник рас_ пус_ тит_ ся в с_ рок, лиш_ ь толь_ ко при_ бли_ зят_ ся пер_ вы_ е гро_ зы, на бе_ лых ство_

знов — чути — крапа_є сік — то плачуть бе_ре_зи, то пла_чуть бе_ре_зи. 2. Хміль_ний від цві_ля лах по_яв_ля_є_т_ся сок — то пла_чут бе_ре_зи, то пла_чут бе_ре_зи. 2. Как час_то, пья_...

со_ком. 3. У_се збере_ со_ком. 3. За_вет_ну_ю кра_ю. 4. А_де ви_ту_нуть_ся. си_и. 4. Где_э ти_ту_нуть_ся.

со_ком. Cm M... со_ком. Ab Fin Fin6

Musical score for the first system, featuring a vocal line with a G major chord and a piano accompaniment.

1. Лиш в лісі заграє весняний потік
І ріки блакитною кригою скреснуть,
На стовбурах знов чути — крапає сік —
То плачуть берези, то плачуть берези.

1. Лишь только подснежник распустится в срок,
Лишь только приблизятся первые грозы,
На белых стволах появляется сок —
То плачут березы, то плачут березы.

2. Хмільний від цвітіння, так з кожним бува,
Бреду навмання по бурхливих потоках,
І щедро земля, як завжди, напува
Березовим соком, березовим соком.

2. Как часто, пьянея среди ясного дня,
Я брел наугад по весенним протокам,
И Родина щедро поила меня
Березовым соком, березовым соком.

3. Усе збережу я на довгім віку:
Долини і гори, і синь небокраю.
Ми службу свою несемо нелегку
Далеко від краю, від рідного краю.

3. Заветную память храня обо всем,
Мы помним холмы и поселки родные,
Мы трудную службу сегодня несем
Вдали от России, вдали от России.

Musical score for the second system, featuring a vocal line with a C major chord and a piano accompaniment.

4. А де ви, тумани, над плесом води,
Берези тонкі, що над річкою гнуться,
Одначе ти знай, що повинні туди
З тобою вернуться, з тобою вернуться.

4. Где эти туманы родной стороны
И ветви берез, что над заводью гнутся,
Туда мы с тобой непременно должны
Однажды вернуться, однажды вернуться.

5. Відкрий нам, Вітчизно, простори свої,
Гаї заповітні відкрий ненароком —
І так, як колись, ти мене напої
Березовим соком, березовим соком.

5. Открой нам, Отчизна, просторы свои,
Заветные чащи открой ненароком —
И так же, как прежде, меня напои
Березовым соком, березовым соком.

Musical score for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment.

**В ДНИНУ ДОШОВУ
И В ДОЖДЛИВЫЙ ДЕНЬ**

Російський текст
І. Лазаревського
Переклад з російської
Л. Горлача
Музика В. Пентковського
(Польща)

Русский текст
И. Лазаревского
Музыка В. Пентковского
(Польша)

Moderato

Cm Gm Ab⁷ G Cm G⁷ Cm G p Cm

В днину до- що-ву хай гри.
И в дожд-ли- вый день, пусть гре.

G⁷ C⁷ Fm

- мить гро- за, у о- чах тво- їх сон- це, як сльо- за. В днину
- мит гро- за, ви- жу я солн- ца свет у те- бя в гла- зах. И в дожд-

Fm⁶ G⁷ Cm Cm⁷ D⁷ Dm⁷ Ab Gm⁷ B⁷

до- що-ву будь мо- їм теплом, і в роз- лу- ці дов- гий тре- ба нам о- бом: мо- же
- ли- вый день будь мо- ей судьбой, и в раз- лу- ке дол- гой нам нуж- ны с то- бой: мо- жет
мо- же
мо- же
мо- жет

E^b Fm⁶ G⁷ C⁷ Fm

ті сло-ва, що з ду-ші і-дуть; мо-же, та лю-бов, що до ві-ку ждять; мо-же,
 быть, сло-ва, слов про-стх нежней; мо-жет быть, лю-бовь, прежних свет-лых дней; мо-жет
 вір-ші ті, що мов-чать в ме-ні. Мо-же, та лю-бов, що сві-ти-ла дні. Мо-же,
 быть, сти-хи, что мол-чат во мне. Мо-жет быть, лю-бовь, прежних свет-лых дней. Мо-жет

Fm⁶ D^b7 Cm Cm⁷ D⁷ G⁷

та зо-ря, що на схо-ді дня; мо-же, про-мінці, що в по-лях дзвенять. В дни-ну
 быть, звезда на во-ско-де дня; мо-жет быть, лу-чи, что в по-лях зве-нят. И в дожд-
 та печаль ти-ші да-ли-ни, на се-мі віт-рах, каз-ка дав-ни-ни. В дни-ну
 быть, печаль груст-ной ти-ши-ни, на се-мі вет-рах, сказ-ка ста-ри-ни. И в дожд-

Cm G⁷ C⁷ Fm

до-що-ву тре-ба, ні-би сні, го-лу-бін і теп-ло Тільки
 ли-вий день, мо-жет быть, нуж-ні, си-не-ва, тепло-та на руч-ях вес-ни. Но хо-
 до-що-ву не про-жить без мрій, без зо-рі в бурштині й ро-маш-ко-вих вій. Тільки
 ли-вий день нам нуж-ні меч-ты, и за-ря в ян-тарях, и в ро-се-цве-ты. Но хо-

G⁷ Cm Cm⁷ D⁷ G⁷ Cm Fm⁶ G P

хо - чу взнать, чи ме - не ти ждеш, чи да - рем - но про по ба - чен - ня га - дать! В дни - ну
 чу у - знать, ждеш ли ты ме - ня. Не на - прас - но ли о встре - чах вспо - ми - нать! И в дожд -
 хо - чу взнать, чи ме - не ти ждеш, чи да - рем - но про по ба - чен - ня га -
 - чу у - знать, ждеш ли ты ме - ня. Не на - прас - но ли о встре - чах вспо - ми -

Cm Cm⁷ F Fm G⁷ Cm Cm⁷

- дать, і не без на - ді - і в день до - що - вий ждуть, і не
 - нать, и с на - деж - дой доб - рой в день дожд - ли - вий ждуть, и с на -

F Fm G⁷ Cm F Cm F Cm

без на - ді - і в день до - що - вий ждуть!
 - деж - дой доброй в день дожд - ли - вий ждуть!

В ЧУЖИХ КРАЯХ,
У ІНШІ ДНІ

В ДРУГИХ КРАЯХ,
В ДРУГИЕ ДНИ

Російський текст
В. Курінського
Переклад з російської
П. Засенка
Музика М. Ліндера
(Англія)

Русский текст
В. Куринского
Музыка М. Линдера
(Англия)

Moderato

Cm

Db

✱ Cm *mf*

1. Те_бе зу_стрів, як ве_ чір
1. Те_бя я встре_тил на за_ чір
2. В тво_їх о_ чак той ве_ чір
2. С то_бой о_ стався ве_ чер

Fin

до_ го_ ря, а втра_тв я, но_ ли зій_шла зо_ ря. Гір_ко ю
ка те дня, а по_те_рял, ког_да взо_шла за_ ря, и гор_кой
до_ го_ ря, в мо_їх пе_чаль_ на сві_тять_ся зо_ ря, а но_чі
го_ лу_ бой, за_рю пе_ча_ ли я у_ нес с со_ бой, той но_чі

B⁷ E^{b7} E^{b6} A^b

Fin^o G⁷ G⁷ C C

ста_ ла нам вес_на з ко_ хан_ ням по_по_ лам.
ста_ ла нам вес_на с лю_ бов_ ю по_по_ лам.
кож_ ну мить на дво_х нам ви_ па_ло ді_ лить.
каж_ дый миг ми по_ де_ ли_ ли на дво_ их.

Приспів
Приспів

В чужих кра_ ях,
В други_х кра_ ях,
В щасли_ві дні,
В друго_ї суд_ь бе,

у ін_ші дні ти в о_чі лю_ бо глянь ме_ ні, як це дав_ но ко_лись бу_ ло!
 в друг_і е дні ти так же мне в гла_ за згля_ ни, как много_ лет то_ му на_ зад!
 у дні бі_ ди ме_ не ти клич, ме_ не ти жди, як це не_ дав_ но ще бу_ ло!
 в дру_гом ог_ не ти так же при_ хо_ ди ко мне, как много лет то_ му на_ зад!

Хай там пе_ чаль, чи до_ля зла, зі мно_ю будь, як ти бу_ ла, як це дав_ но
 В друг_ой бе_ де, в тос_ке дру_гой та_кої же доб_ рой будь со мной, как много лет
 В чу_жих кра_ ях, у ін_ші дні по_дай свій го_ лос ти ме_ ні, як це дав_ но
 В дру_гих кра_ ях, в дру_ги_ е дні ти вно_в ме_ ня к се_ бе зо_ ви, как много лет

ко_лись бу_ ло! ко_лись бу_ ло!
 то_ му на_ зад! то_ му на_ зад!

ДЕ Ж ЦЕ ТИ, МАМО!

ГДЕ ЖЕ ТЫ, МАМА!

Російський текст

В. Дюїна

Переклад з російської

В. Грінчака

Музика А. Жіро

(Франція)

Русский текст

В. Дюнина

Музыка А. Жиро

(Франция)

Andante

Сm C1n

mf

О ма_мо, о ма_мо, де ж це
О ма_ма, о ма_ма, где же

Fin G⁷ C1n C1n

ти, ну де ж це ти!
ты, ну где же ты!

1. До до_му, ма_мо, я вер_
1. Вер_ нуп_ся, ма_ма, я до_
_пер те_бе я не ді_
_кой же.. сто_кой за то_

B

_ нувсь, та не стрі_ча_еш ти ме_ не, на сві_ті я те_пер о_дин,
_ мой, но не встре_ча_еш ты ме_ ня, на све_те я те_перь о_дин,
_ ждусь, за_ кри_ла о_чі смерть то_ бі, до_ му, ма_мо, я вер_ нувсь,
_ бой за_ кры_ла смерть на_ ве_ки дверь, вер_ нуп_ся, ма_ма, я до_ мой.

Для повторення
Для повторення

о дин на сві... ті я. Те
о дин на све... те я. Ру
ход жу о дин в жур...
но где, где ты те...

Для продовження
Для продовження

...бі. О ма_мо, о ма_мо, де ж це ти,
...перь! О ма_ма, о ма_ма, где же ты,

Fin G⁷ ⊕ Cm ⊗ ⊕ Cm

ну де ж це ти!
ну где же ты!

2. Як і раніше, домик наш
Стоїть під липою сумний,
Бо в ньому вже нема тебе,
Стоїть наш дім сумний.
Багато я пройшов доріг,
В біді, у горі, боротьбі,
Додому, мамо, я вернусь,
Ходжу один в журбі.

3. На долю випала мою
Важка дорога у життя,
Пішла від мене ти навк,
Нема вже вороття.
Прости мене, прости за все,
Назавжди вдячний я тобі,
Додому, мамо, я вернусь,
Ходжу один в журбі.

2. Стоит все так же домик наш
Под липой старой и густой,
Но только стало пусто в нем,
Стоит наш дом пустой.
Так много я прошел дорог,
Невзгоды все перетерпел,
Вернулся, мама, я домой,
Но где, где ты теперь!

3. На долю выпала мою
Совсем нелегкая судьба,
Как без тебя теперь мне жить,
Как жить мне без тебя!
Прости меня, прости за все,
Я не забыл тебя, поверь,
Вернулся, мама, я домой,
Но где, где ты теперь!

БІДНИЙ ВЕРЛЕН**БЕДНЫЙ ВЕРЛЕН**

Російський текст
В. Крылова
Переклад з російської
Л. Горлача
Музика С. Адамо
(Франція)

Русский текст
В. Крылова
Музыка С. Адамо
(Франция)

Moderato

Chord markings: Cm, Bm. Dynamics: mf. The piano introduction consists of two systems of music. The first system has a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The second system has a bass clef with the same key signature and time signature. Both systems feature a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The tempo is marked 'Moderato'.

Chord markings: Cm, Bm. Dynamics: mf, mp. The first system shows the vocal line in a treble clef with lyrics: "У_смішка кві_тів для сві_ту глу_ха, Гаснет тревож_но у_лыб_ка цве_тов,". The piano accompaniment is in a bass clef. The second system continues the piano accompaniment. The tempo is 'Moderato'.

Chord markings: Bm, Cm. Dynamics: mf. The third system shows the vocal line in a treble clef with lyrics: "сон_це не грі_є, но_хан_ня вси_ха в са_мо_ті. Плинуть по_то_ки до_щу го_лу-солн_це не гре_ет, и вя_нет лю_бовь без те_бя. Ес_ли гру_щу я под сенью дож_". The piano accompaniment is in a bass clef. The tempo is 'Moderato'.

Bm

- бі сум_ но, та вті_ ху шу_ на_ ю в то_ бі, в то_
 - дя. я у_ те_ шень_ я и_ щу у те_ бя, у те_

Cm **Cm** **Ab**

- бі, в то_ бі, мій Вер_ лен, бо над Па_
 - бя, у те_ бя, у те_ рет, твій, Вер_ лен, ззяв_ ший Па_
 - рет твій, Вер_ лен, твой, Вер_ лен, в то_ нах яс_ в пр_ них то_

Fm **B** **Cm** **Cm**

- ри_ жем твій Ноктюрн, мов клен. Скрипки ри_ дають ме_ ні в у_ ні_
 - риж див_ ным Ноктюр_ ном в плен. Скрипки ри_ дають со_ мной в уні_
 - них міг би створить Го_ ген. Знову прийшов, спогадання збу_
 - нах мог би создать Го_ ген. В светлом екстазе на крильях люб_
 Шелест плащів і ме_ чів пе_ ре_
 Шорох плащей и мечей пе_ ре_

Bm

— сон, — зву_ ки ле_ тять мо_ но_ тон_ но, мов сон в са_ мо_
 — сон, — звук мо_ но_ то_ нен, как о_ се_ ни стон без те_
 — див, — зно_ ву лю_ бов у ду_ ші від_ ро_ див, мій Вер_
 — ви — вос_ по_ ми_ нань_ я взмет_ ну_ лись мо_ и, мой Вер_
 — дзвін, — вірш твій — то кар_ би пра_ дав_ ніх од_ мін, мій Вер_
 — звон, — стих твій — че_ кан_ ка да_ ле_ ких вре_ мен, мой Вер_

Cm

— ті. Хо_ четь_ ся зно_ ву жит_ тя о_ бій_ нять,
 — бя. Но_ мне до_ ро_ же ста_ но_ вит_ ся жизнь,
 — лен. Та не да_ ешь ти за_ бу_ ти й на мить,
 — лен. Но не да_ ешь ты за_ быть ни на миг,
 — лен. Чу_ ю в ро_ ках, що те_ чуть, мов пі_ сок,
 — лен. Слы_ шу в го_ дах, что те_ кут, как пе_ сок,

Bm

зо_ рі, зда_ еть_ ся, о_ пів_ дні го_ рять — це_ ти.
 ка_ жет_ ся, днем в не_ бе звез_ ды за_ жглись — с то_ бой.
 як тво_ я піс_ ня пе_ чал_ лю_ ще_ мить — чо_ му так!
 гор_ ко_ го прив_ ку_ са пе_ сен тво_ их — по_ че_ му!
 вір_ шів нат_ хнен_ не від_ лун_ ня не_ най_ ба_
 з_ хо_ тво_ их вдох_ но_ вен_ ных сти_ хов, — ты для

⊕ Cm

A^{b7} F Bm
 У_сміш_ку до_лі_ти з бо_єм бе_реш, мі_сяч_не сям_во о_ман_ли_во плеш, пла_чеш по мрі_ях, роз_ві_я_них скрізь,
 С бо_я бе_реш ты у луб_ку судь_бы, льешся из_мен_чим_вим све_том лу_ны, пла_чеш сле_за_ми у_тра_чен_них грез,

A^b G^7 Cm
 пла_чеш по тих, хто не ви_пла_кав сліз. Порт_гат_ ший для нас, бід_ний Вер_
 пла_чеш о тех, хто не ви_пла_кав сліз. Порт_гат_ так бо_гат, бед_ний Вер_

A^b Fm B Cm
 -лен, зо_ло_том слів, сумом своїх по_ем!
 -лен, зо_ло_том слов, грустью твоих по_зм!

ХОЧУ, ЩОБ СВІТ МЕНЕ
ЗАПАМ'ЯТАВ ТАКИМ!

ХОЧУ, ЧТОБЫ МИР МЕНЯ
ЗАПОМНИЛ ТАКИМ!

Російський текст
М. Подберезького
Переклад з російської
В. Грінчака
Музика Д. Вайса
(США)

Русский текст
М. Подберезького
Музыка Д. Вайса
(США)

Moderato

F Cm⁶ Dm⁷ Cm⁶ C

f 3 3 3 3 3 3 3 3 *mf*

я пісню
Простую

F C⁷

ніж_ ну, як пташ_ ка, віль_ ну вам за_ спі_ ва_ ю, да, да, да.
пес_ ню, що всем нз_ вест_ на, сей_ час спо_ ю вам, да, да, да.

Gm⁷ C⁷

Як бути щас_ ли_ вим, як бути лю_ би_ мим, я по_ яс_
Как быть счаст_ ли_ вим, как быть лю_ би_ мим, я о_ бяс_

F F⁷ B H^o

—ню вам, да, да, да. Пе_ чаль, об_ ра_ зи пройдуть од_ ра_ зу, ви у_ сміх—
 —ню вам, да, да, да. Пе_ чаль, за_ бо_ ты пройдут в два сче_ та, вы у_ либ—

F Am⁷ D⁷ G⁷

—не_ тесь, ні_ би_ цвіт, і доб_ ре, що це я на_ ро_ див_ ся на світ!
 —не_ тесь, мне в от_ вет, и зна_ чит, что не зря я ро_ дил_ ся на свет!

Gm⁷ C⁺ mf F

Не со_ ло_ в'ї_ но, не ме_ ло_ дій_ но звучить мій
 Пусть не и_ зя_ щен, пусть не под_ сла_ щен мой хрип_ лый
 всю_ ди не_ сти_ му лю_ дям, щоб всі спі_
 пес_ ню, чтоб лю_ ди вмес_ те мне под_ пе_

C⁷ Gm⁷ C⁷ A⁷
 го_ лос, — то не жаль, він ви_ кли_ на_ є в лю_ дях сміх, а то й пе_ чаль...
 го_ лос — ну и пусть, он вы_ зы_ ва_ ет в лю_ дях смех, а то и грусть...
 — ва_ ли, да, да, да. Співать, спі_ вать, аж по_ ки в сер_ ці бу_ де смі,
 — ва_ ли, да, да, да. Я бу_ ду петь, по_ ка у серд_ ца хва_ тит смі,

Dm Dm⁷ G⁷ H^o F F^o C⁷ ⊕
 Хо_ чу я, щоб ме_ не світу згадав ось та_
 Я хо_ чу, що_ бы мир ме_ ня за_ пом_ нил та_
 хо_ чу я, щоб ме_ не світ зга_ дав ось та_
 я хо_ чу, що_ бы мир ме_ ня за_ пом_ нил та_

F Dm Gm⁷ C⁷ F A^b Gm⁷
 — ким! — ким!
 Якби я був вченим, я б вилікував людство від усіх хвороб і я б
 Если бы я был ученым, я бы излечил человечество от всех болезней и я бы

C⁷ Cm⁶ D⁷ Bm⁶ C⁷ F

увійшов в історію... Але я не вчений, ні, ні. Якби я був королем, я б припинив усі
 вошел в историю... Но я не ученый, нет, нет. Если бы я был королем, я бы прекратил все

A^b Gm⁷ C⁷ Cm⁶ D⁷ Bm⁶

війни і приніс би мир земній кулі, це було б дивом, але я не король і ніколи ним не буду! Я буду робити те,
 войны и принес бы мир земному шару, это было бы чудом, но я не король и никогда им не буду! Я буду делать то,

C⁷ D^b C⁷ *mf* $\frac{5}{4} \oplus A^{75}$ D⁹ G⁷ C⁹ D^b C⁷ F B F

що знаю і вмю... Я пісню//ким, хо-чу я, щоб ме не світ згадав ось таким!
 что знаю и умею... Спою вам//ким, я хо-чу, что-бы мир ме-ня запомнил та-ким!

Симоненко Владимир Степанович
(Составитель)

МУЗЫКАЛЬНАЯ ОРБИТА

Выпуск 35

(На украинском и русском языках)

Редактор В. Ф. Таловиря. Литературний редактор В. Г. Мордань. Художник Б. І. Савченко. Художній редактор М. Д. Шаншайн. Технічний редактор Т. О. Гращенко. Коректори Л. П. Горещька, Л. О. Рубінська. БФ 30223. Темплан 1973 р. № 75. Здано на виробництво 20.IV.1973 р. Підписано до друку 16.VIII.1973 р. Формат 108×84¹/₁₆. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 3,36. Обліково-видавн. арк. 3,57. Тираж 43 000. Зам. 2247. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Київська нотна фабрика республіканського виробничого об'єднання «Поліграфкига» Держкомандву УРСР, Київ, Фрунзе, 51-в.

Ціна 3? коп.

М—0932—195
М208(04)—73—73

В и п у с к **36**
В ы п у с к

Вітчизна
(нова пісня)

Прагне кожна людина до хмар
(нова пісня)

Розбуди мене, дощ
(з репертуару Едуарда Хіля)

Я не сумую за тобою
(з репертуару Ліни Прохорової)

Полин (з репертуару
Майї Кристалінської)

Виросли донечки (з репертуару
Майї Кристалінської)

Береза біла
(з репертуару Льва Лещенка)

До кохання тільки крок
(з репертуару Ежи Поломського)

«Нет, не тебя так пылко я люблю...»
(старовинний романс)

Родина
(новая песня)

Человеку нужны облака
(новая песня)

Разбуди меня, дождь
(из репертуара Эдуарда Хиля)

«Я не сумую за тобою»
(из репертуара Лины Прохоровой)

Полынь (из репертуара
Майи Кристалинской)

Взрослые дочери (из репертуара
Маии Кристалинской)

Береза белая
(из репертуара Льва Лещенко)

До любви только шаг
(из репертуара Ежи Поломского)

Нет, не тебя так пылко я люблю...
(старинный романс)

